



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ

ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ

Αριθμός 4165

Παρασκευή, 8 Φεβρουαρίου 2013

71

Αριθμός 3

Η Τουριστική Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Ελ Σαλβαδόρ, που σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος συνολογήθηκε στις 21 Ιανουαρίου 2011 και μετά από σχετική ενημέρωση και Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου ημερομηνίας 14 Δεκεμβρίου 2011, δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΟ ΤΟΜΕΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΕΛ ΣΑΛΒΑΔΟΡ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Ελ Σαλβαδόρ, καλούμενες εφεξής «οι συμβαλλόμενοι»,

Επιθυμώντας να διευρύνουν τις φιλικές σχέσεις που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών, με βάση την αρχή της ευθυδικίας και προς αμοιβαίο όφελος,

και

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού για τη βελτίωση της αμοιβαίας γνώσης και κατανόησης και της οικονομικής τους ανάπτυξης,

Αποφάσισαν να συνάψουν την παρούσα συμφωνία:

Άρθρο 1

Οι Συμβαλλόμενοι θα λάβουν τα κατάλληλα μέτρα για να προωθήσουν και να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών και για να ενδυναμώσουν τη συνεργασία μεταξύ των επισήμων φορέων τουρισμού και άλλων σχετικών σωμάτων και οργανισμών τουρισμού, με σκοπό την αύξηση των αμφίπλευρων ανταλλαγών στον οικονομικό τομέα.

Η συνεργασία που προβλέπεται από την παρούσα Σύμβαση θα υπόκειται στην αντίστοιχη εθνική νομοθεσία του κάθε Συμβαλλομένου και στα όρια του προϋπολογισμού τους.

Άρθρο 2

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τις διοικητικές τους αρχές και οργανισμούς του τουριστικού τομέα για να ανταλλάξουν στοιχεία, εμπειρίες, δεδομένα και άλλες πληροφορίες σχετικά με τον τουρισμό και την τουριστική έρευνα μέσα στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους. Οι Συμβαλλόμενοι θα συνεργαστούν όσο το δυνατότερο στον τομέα της έρευνας αγοράς και θα διεξάγουν από κοινού σχέδια έρευνας στους τομείς και αγορές κοινού ενδιαφέροντος. Οι Συμβαλλόμενοι θα συνεργαστούν επιπρόσθετα στον τομέα ανάπτυξης προϊόντων ανταλλάσσοντας πληροφορίες.

Άρθρο 3

Οι Συμβαλλόμενοι θα αξιολογήσουν θετικά την λήψη μέτρων με σκοπό την προώθηση της σύναψης συμφωνιών μεταξύ δημόσιων και ιδιωτικών οργανισμών, οι οποίοι συμμετέχουν στην ετοιμασία και διεξαγωγή μελετών και σχεδίων τουριστικής ανάπτυξης. Επιπρόσθετα, οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν τα εκπαιδευτικά τους κέντρα για να συνεργαστούν στους τομείς της ξενοδοχειακής διοίκησης και των υπηρεσιών κατάρτισης και ανταλλαγής υποτροφιών για τον εν λόγω τομέα.

Άρθρο 4

Ο κάθε Συμβαλλόμενος έχει δικαίωμα να αιτηθεί γραπτώς την πλήρη ή μερική αναθεώρηση ή τροποποίηση των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας. Οποιαδήποτε αναθεώρηση ή τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα ισχύει μετά από την ειδοποίηση της έγκρισής της από τους Συμβαλλομένους μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 5

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για πέντε χρόνια και δύναται να ανανεωθεί σιωπηρά για διαδοχικές περιόδους ενός χρόνου εκτός εάν ένας από τους Συμβαλλόμενους δηλώσει γραπτώς στον Άλλο την πρόθεσή του να την τερματίσει τρεις μήνες πριν τη λήξη της μέσω της διπλωματικής οδού.

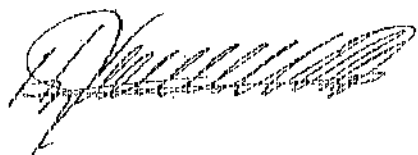
Ο τερματισμός της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει την εφαρμογή όλων των δεσμεύσεων που λήφθηκαν κατά την περίοδο ισχύος της, οι οποίες θα εφαρμοστούν βάσει των ορών της παρούσας Συμφωνίας μέχρι τη λήξη της.

Άρθρο 6

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει από την ημερομηνία λήψης της τελευταίας ειδοποίησης συμμόρφωσης με τις εσωτερικές διαδικασίες και διατυπώσεις αναγκαίες για την ισχύ της.

Υπογράφηκε στην Antigua Cuscatlán, την 21 Ιανουαρίου, 2011, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, αγγλική και ισπανική γλώσσα, κείμενα τα οποία είναι εξίσου γνήσια. Σε περίπτωση διαφωνίας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Από την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας του Ελ Σαλβαδόρ



Από την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας



**ACUERDO DE COOPERACIÓN EN EL CAMPO TURÍSTICO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHIPRE
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR**

El Gobierno de la República de Chipre y el Gobierno de la República de El Salvador, en adelante referidos como "Las Partes",

Deseosos de ampliar las relaciones amistosas entre los dos países, sobre la base de equidad y para beneficio mutuo, y

Reconociendo la importancia del turismo para mejorar sus conocimientos y entendimiento mutuo y su desarrollo económico.

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes adoptarán medidas adecuadas para promover y fomentar el desarrollo del turismo entre los dos países e intensificar la cooperación entre sus organismos oficiales de turismo y otros cuerpos y organizaciones de turismo relacionados, con el fin de incrementar sus intercambios bilaterales en el ámbito económico.

La cooperación bajo este Acuerdo estará sujeta a la respectiva legislación nacional de cada Parte y dentro de sus límites presupuestarios.

Artículo 2

Las Partes alentarán a sus autoridades administrativas y organizaciones en el sector turístico para intercambiar información, experiencias, datos y otra documentación en materia de turismo y de investigación turística en los ámbitos de sus respectivas competencias. Las Partes cooperarán en la medida de lo

posible, en el ámbito de la investigación de mercado y llevarán a cabo proyectos conjuntos de investigación en los campos y los mercados de interés común. Las Partes cooperarán también en el campo del desarrollo de productos con el intercambio de información.

Artículo 3

Las Partes considerarán favorablemente la adopción de medidas con el fin de fomentar la celebración de acuerdos entre organizaciones públicas y privadas, implicadas en la preparación y realización de estudios y proyectos de desarrollo turístico. Además, las Partes fomentarán a sus centros de enseñanza para cooperar en el ámbito de la gestión hotelera y de servicios de formación e intercambio de becas en este ámbito.

Artículo 4

Cada Parte puede requerir, por escrito la revisión o enmienda de la totalidad o parte de las disposiciones del presente Acuerdo. Cualquier revisión o enmiendas del presente Acuerdo entrarán en vigencia tras la notificación por los canales diplomáticos de su aprobación por las dos Partes.

Artículo 5

El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco años y podrá ser renovado tácitamente por períodos sucesivos de un año a menos que alguna de las Partes manifieste su intención de terminarlo mediante notificación escrita a la Otra por vía diplomática, tres meses antes de la fecha de vencimiento.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la implementación de todos los compromisos tomados durante su validez los cuales serán implementados de acuerdo con los términos del presente Acuerdo hasta su conclusión.

Artículo 6

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recibo de la última notificación de cumplimiento de los procedimientos y formalidades internos que sean necesarios para que surta efecto.

Firmado en Antiguo Cuscatlán, el 21 de enero de 2011, en dos originales en idiomas español, griego e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, el texto en Inglés prevalecerá.

**Por el Gobierno de la
República de Chipre**



Vasilios Philippou

**Embajador de la República de
Chipre**

**Por el Gobierno de la
República de El Salvador**



Hugo Roger Martínez Bonilla

**Ministro de Relaciones
Exteriores**

**AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of El Salvador, hereinafter jointly referred to as "the Parties",

Desirous to broaden further the friendly relations between the two countries on the basis of equality and for their mutual benefit, and

Recognizing the importance of tourism for the improvement of their mutual knowledge and understanding and their economic development.

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall adopt adequate measures to promote and encourage the development of tourism between their two countries and to intensify the cooperation between their official Tourism Organizations and other tourism related bodies and Organizations for the purpose of increasing their bilateral exchanges in the economic field.

The cooperation under this Agreement shall be subject to the respective national legislation of each Party and within the limits of their available budgets.

Article 2

The Parties shall encourage their appropriate administrative authorities and organizations in the tourism sector to exchange information, experience, data and other documentation concerning tourism and tourism research in the field of their

respective competence. The Parties shall wherever possible cooperate in the field of market research, and pursue joint research projects in fields and markets of common interest. The Parties will also cooperate in the product development field with the exchange of information.

Article 3

The Parties shall favourably consider the adoption of measures in order to encourage the conclusion of agreements between public and private organizations, concerned with the preparation and implementation of tourist development studies and projects. Furthermore the Parties shall encourage their educational establishments to cooperate in the field of Hotel Management and service training and exchange scholarships in this field.

Article 4

Each Party may request, in writing the revision or amendment of all or part of the provisions of the present Agreement. Any revisions or amendments of this Agreement shall enter into force upon notification through diplomatic channels of their approval by the two Parties.

Article 5

This Agreement shall be valid for five years and may be renewed by tacit agreement for further periods of one year each unless either of the Parties expresses its intention to terminate it by a written notification to the other through diplomatic channels three months prior to the date of expiring.

The termination of the present Agreement shall not affect the implementation of all commitments undertaken during its validity which shall be implemented in accordance with the terms of the present Agreement until their conclusion.

Article 6

The present Agreement shall enter into force on the date of receiving the last notifications of the completion of internal procedures and formalities which are necessary to bring in into effect.

Signed in Antigua Guatemala, 21 on January 2011, in two original copies each in the Greek, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of discordance the English text will prevail.

**For the Government of the
Republic of Cyprus**



Vasilios Philippou

**Ambassador of the Republic
Cyprus**

**For the Government of the
Republic of El Salvador**



Hugo Roger Martinez Bonilla

Minister of Foreign Affairs

Αριθμός 4

**ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΓΙΑ ΑΚΥΡΩΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ
ΓΙΑ ΤΙΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ**

Ο Υπουργός Συγκοινωνιών και Έργων, ως η αρμόδια αρχή, ασκώντας τις εξουσίες που του χορηγούνται από το Υπουργικό Συμβούλιο, εκδίδει την ακόλουθη γνωστοποίηση:

Η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και των Κυβερνήσεων του Βασιλείου του Βελγίου και του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου για τις Ναυτιλιακές Μεταφορές, η οποία υπογράφηκε στις 10 Σεπτεμβρίου 2002 και δημοσιεύθηκε στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας στις 18 Οκτωβρίου 2002 (Παράρτημα VII αρ. 3645) σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος, ακυρώνεται λόγω μη προώθησης της συνομολόγησής της από τα αντισυμβαλλόμενα Μέρη σαν αποτέλεσμα της κοινοτικής νομοθεσίας που εφαρμόζεται από τα Κράτη Μέλη της Ε.Ε. από την 1^η Μαΐου 2004.